GOENCHIM KONKNI GAIONAM [1]

CANÇO?S GOESAS EM KONKANI[2]
SONGS FROM GOA IN KONKANI

---

[1]   Konkani

[2]   Portuguese

Goans spoke Portuguese but sang in Konkani,
a language brought to Goa by the Indian *Arya*.

+

A Goan way of expressing love:

"Xiuntim mogrim ghe rê tuka,
Sukh ani sontos dhi rê maka."

These Chrysanthemum and Jasmine flowers I give to thee,
Joy and happiness give thou to me.

Bibliography[3]
A selection as background information

Refer to Pereira, José / Martins, Micael. "Goa and its Music", in: UUUUBoletim do Instituto Menezes Bragança, Panaji. Nr.155 (1988) pp. 41-72 (Bibliography 43-55) for an extensive selection and to the Mando Festival Programmes published by the Konkani Bhasha Mandal in Panaji for recent compositions.

Almeida, Mathew . 1988. Konkani Orthography. Panaji: Dalgado Konknni Akademi.

Barreto, Lourdinho. 1984. Goemchem Git. Pustok 1 and 2. Panaji: Pedro Barreto, Printer.

Barros de, Joseph. 1989. "The first Book to be printed in India", in: Boletim do Instituto Menezes Bragança, Panaji. Tip. Rangel, Bastorá. Nr. 159. pp. 5-16.

Barros de, Joseph. 1993. "The Clergy and the Revolt in Portuguese Goa", in: Boletim do Instituto Menezes Bragança, Panaji. Tip. Rangel, Bastorá. Nr. 169. pp. 21-37.

Borges, Charles J. (ed.). 2000. Goa and Portugal. History and Development. New Delhi: Concept Publishing Co.

Borges, Charles J. (ed.). Goa´s formost Nationalist: José Inácio Candido de Loyola. New Delhi: Concept Publishing Co. (Loyola is mentioned in the *mando* Setembrachê Ekvissavêru).

Bragança, Alfred. 1964. "Song and Music", in: The Discovery of Goa. Panaji: Casa J.D. Fernandes. pp. 41-53.

Coelho, Victor A. 1997. "Connecting Histories: Portuguese Music in Renaissance Goa", in: Borges, Charles J. (ed.), Goa and Portugal. Their cultural Links. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 131-147.

Cruz da, E. 1994. "A Study of Deknnis", in: Boletim do Instituto Menezes Bragança. Panaji, Goa: Tip. Rangel, Bastorá. No. 171, pp. 35-55.

Desai, S.S. 1988. "An ethnological Study of Goan Society", in: Shirodkar, P.P. Goa: Cultural Trends. Panaji, Goa: Directorate of Archives, Archaeology and Museums. pp. 34-45.

Devi, Vimala/ Seabra de, Manuel. 1971. A literatura Indo-Portuguesa, 2 vol. Lisbon: Junta das Investigações do Ultramar.

Gomes, Olivinho J.F. 1996. Village Goa. New Delhi: S. Chand & Co. Ltd. pp. 325-358.

Gune,V.T. 1973. A Guide to the Collections of Records from the Goa Archives, Panaji. Panaji: Historical Archives of Goa.

Kale, Pramod. 1999. "Tiatr. Expression of live popular Culture", in: Dantas, Norman (ed.). The Transformation of Goa. Mapusa, Goa: The Other India Press. pp. 137-167.

Kamat, Pratima. 1988. "Political Life of ninteenth Century Goa as reflected in its Folk Songs", in: Shirodkar, P.P. (ed.). Goa: Cultural Trends. Panaji: Directorate of Archives, Archaelogy and Museums, Govt. of Goa. pp. 229-242.

---

[3] All the publications mentioned here are to be found in the library of the Institut für Ostasienwissenschaften und Tibetologie, University of Vienna. For literature in Devanagri Konkani refer to the catalogue: Ghanekar, Damodar. 1995. Konkani Books. Panaji: Goa Konkani Akademi. Books and recorded music on this subject are available at the Pedro Fernandes Music Shop and the Sinaris Music Shop in Panaji, Goa.

Kamat, Pratima. 1999. <u>Farar Far. Local Resistance to colonial Hegemony in Goa 1510-1912</u>. Panaji, Goa: Institute Menezes Bragança.

Karapurkar, Devendra. 1999. "Withering Goan Hindu Folk Theater", in: Dantas, Norman. (ed.). <u>The Transforming of Goa</u>. Mapusa, Goa: The Other India Press. pp. 168-172.

Khedaekar, Vinayak. 1985. <u>Religion in Goan Folk Songs</u>. A paper read on 23.04.1985 at the Local History Seminar organised by the Xavier Centre of Historical Research, Porvorim, Goa.

Lobo, Antsher. 1967. "Early Reminences of Goan Music", in: <u>Souvenir of the Third Mando Festival</u>. Panaji: Konkni Bhasa Mandal.

Mascarenhas, Mira. 1988. "Impact of the West on Goan Music", in : Shirodkar, PP. <u>Goa : Cultural Trends</u>. Panaji, Goa : Directorate of Archives, Archaeology and Museum. Pp. 189-204.

Menezes de, António. 1978. <u>Goa. Historical Notes</u>. Panaji: Casa J.D. Fernandes.

Miranda de, Agapito. No date. <u>Mando and its Performance</u>. Self-Publisher.

Olivera, F.X. 1971. <u>Gitam Jello</u>. Mumbai: F.X. Furtado Music House.

Pereira, Gerald. 1973. <u>An Outline of pre-Portuguese History of Goa</u>. Panaji: Printed by Luis de Menezes at Diario da Noite Press.

Pereira, José. 1967. <u>A Sheaf of Deknnis</u>. Mumbai: Konkan Cultural Association.

Pereira, José. 1980. "Types of Konkani Songs", in: <u>Indica</u>. Mumbai: St. Xavier´s College, Institute of History and Culture. Vol. 17/2, pp. 123-137.

Pereira, José. 1992. <u>Literary Konkani. A brief History</u>. Panaji: Goa Konkani Akademi.

Pereira, José / Martins, Micael. "Goa and its Music", in: <u>Boletim do Instituto Menezes Bragança</u>, Panaji. Nrs. 128 (1981), 144 (1984) pp. 75-82, 145 (1984) pp. 19-112, 153 (1987) pp. 89-108, 154 (1988) pp. 41-48, 155 (1988) pp. 41-72 (Bibliography 43-55), 156 (1988) pp. 25-40, 158 (1989), 169 (1993) pp. 67-77.

Pereira, José / Martins, Micael. 2000. <u>A Song of Goa. Mandos of Yearning</u>. New Delhi: Aryan Books International.

Pereira, Rui Gomes. 1978. <u>Goa. Hindu temples and Deities.</u> Panaji: Printwell Press.

Phaldesai, Pandurang, R. 2000 "The Goan Shigmo: India's unique Spring Folk Festival", in: <u>Govapuri</u>, Vol. 1, No. 4. Goa, Panaji: Bulletin of Institute Menezes Braganca: pp. 53-57.

Phaldesai, Pandurang, R. 2005. "Ethnomusical Traditions of Goa", in: <u>Govapuri</u>, Vol. 4, No. 1. Goa, Panaji: Bulletin of Institute Menezes Braganca: pp. 20-28.

Pinto, Celsa. 1996. "Goa under the Anglo-Portuguese Treaty of 1878. A Phase in Portuguese Colonialism", in: <u>Goa, Images and Perception. Studies in Goan History</u>. Panaji, Goa: Prabhakar Bhide. Pp. 110-133.

Robinson, Rowena. 1998. "Hindu Kinship Terminology and Catholic Kinship Terminolgy", in: <u>Conversion, Continuity and Change</u>. New Dehli: Sage Publications. pp. 104-105.

Rodrigues, Lucio. 1954. "Konkani Folk Songs. No. 1: Mando", in: <u>Journal of the University of Mumbai</u>. pp. 65-68.

Rodrigues, Lucio. 1955. "Konkani Folk Songs. No. 2: Deknni", in: <u>Journal of the University of Mumbai</u>. pp. 65-75.

Rodrigues, Lucio. 1959. "Konkani Folk Songs. No. 3: Durpod", in: <u>Journal of the University of Mumbai</u>. pp. 26-49

Sa de, Bailon. 1994. "The Genesis of Portuguese Discoveries and their Influence on Indian Culture", in: Souza de, Teotonio (ed.). <u>Discoveries, Missionary Expansion and Asian Cultures</u>. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 65-75.

Sardessai, Manohar L. 1978. "Portuguese Influence on the Konkani Language", in: <u>International Seminar on Indo-Portuguese History</u>. Mumbai: St. Xavier´s College.

Sardesai, Madhavi. 2005. "Gendre and Social Attitudes: Some Investigations into Konkani Gender", in <u>Govapuri</u>, Vol. 4, No. 1. Goa, Panaji: Bulletin of the Institute of Menezes Braganca. pp. 29-39.

Sardesai, Madhavi. 2005. "Language Contact in Multilingual India", in <u>Govapuri</u>, Vol. 4, No. 2. Goa, Panaji: Bulletin of the Institute of Menezes Braganca. pp. 3-20.

Shastry, B.S. 1981. <u>Studies in Indo-Portuguese History</u>. Gandhinagar, Bangalore: IBH Prakashana.

Shirodkar, P.p. 1997. "Socio-cultural Life in Goa during the 16th Century", in: Borges, Charles J. Goa and Portugal. Their cultural Links. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 23-40.

Silva Gracias de, Fatima. 1996. "Goan Women as reflected in their Customs aand Folklore Traditions", in: <u>Kaleidoscope of Women in Goa</u>. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 48-88.

Silva Gracias de, Fatima. 1997. "The Impact of Portuguese Culture on Goa: A Myth or a Reality", in: Borges, Charles J. <u>Goa and Portugal: Their cultural Links</u>. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 41-51.

Singh, K.S. (General Editor). 1993. <u>People of India: Goa</u>. Vol XXI. Anthropological Survey of India. Mumbai: Popular Prakashan Pvt. Ltd.

Souza de, Teotónio R. 1997. "The Portuguese in Goan Folklore", in: Borges, Charles J. (ed.). <u>Goa and Portugal. Their cultural Links</u>. New Dehli: Concept Publishing Co. pp. 183-197.

Subrahmanyam, Sanjay. 1993. <u>The Portuguese Empire in Asia 1500-1700. A political and economic History.</u> London: Longman.

Xavier, P.D. 1992. <u>Goa. A social History 1510-1640</u>. Panaji: Prabhakar Bhide, Publisher.

Deknni, Dulpod and Mando
An essay[4]
by
Lourenço de Noronha

1. The historical background

The origins of songs now classified as *deknnis*, *dulpods* and *mandos* go back to 1510 when Goans got into contact with Portuguese culture. The popular songs of these categories which are an essential aspect of the Goan way of life were composed between about 1830, the time when European dance patterns were introduced into Goa, and 1948, the year Torquato de Figueiredo[5] died. I have, therefore, included some aspects of the Goan past in this essay attempting to explain the origin of the Luso-Indian cultural synthesis in these songs. Cultural synthesis in the face of colonial rule exposes the complexity of the process of cultural integration and also the capacity of the colonized to distinguish and select the grain from the husk. This occurred in Goa from a position of the ancient Vedic tradition facing an equally ancient European culture and philosophy.

+

Ganv may be interpreted as "settlement" or "village". *Ganvkar* is its freeholder, a descendant of the founder cultivators. *Vangod* stands for "clan". *Ganvkari* is the village association. Those who are members of the commune are known as *zonkar*, *zon* being the share of the net-income of the *ganvkari*. Rights and privileges were inherited by the male descendants, women were excluded[6]. *Mahajan*[7] is a title used by members of a religious association in Goa consisting of founder members of temples and their descendants. The Portuguese renamed the *mahajans* as *mazanias* and the *ganvkari* as *gauncarias* or *comunidades*. The customary laws of the existing agrarian communes were codified by the then Portuguese Official of the Treasury Afonso Mexia in the *Foral dos usos e costumes dos Gauncares e Lavradores desta Ilha de Goa e outras annexas a Ela* of 1526. The *Foral dos foros e contribuções* dealing with taxes in 1541, the *Regiment* of 1735, the Decree of 1836, the Code of Village Associations of January the 1st, 1908 and the Code of 1961[8] followed.

---

[4]   I wrote this essay for Armando de Figueiredo, A.R.I.B.A., a direct descendant of the Brahmin aristocracy of Salcete, Goa, who said, "I thought all Konkani songs were *mandos*", while tasting an *Apfelstrudel* in Café Aida at Stephansplatz, Vienna, in 2001.

[5]   The composer of the *mando* Adeus korcho vellu paulo.

[6]   This was compensated by the dowry.

[7]   *Mahajan* means "an honourable person".

[8]   Souza de, Carmo. "The village communities. A historical and legal perspective", in: Borges, Charles J. 2000: 112 and Velinkar, Joseph. "Village communities in Goa and their evolution", in Borges, Charles J. 2000: 126.

The *mazanias* are associations of a religious nature while the *gauncarias* are the agricultural and welfare associations of the *ganvkars* and embody the concept of joint possession.

Village affairs were managed by a group of people´s representatives. Each councillor represented a *vangod*. The village was divided into *vaddos* (wards, in Portuguese *bairros*). The person who headed a council was honoured on feast days with a betel-leaf presented to him and dancers starting the festival dance at his door steps. His field was ploughed first and harvested first. The meetings of the council were held either in a hall (*chauddi*) or under a *banyan*[9] tree which is sacred in Goan traditional culture. Such age-old trees are still to be seen on the precincts of some Roman Catholic churches such as St. Bartholomeo´s Church in Chorão, Tiswadi (Ilhas), which was built in 1569 and rebuilt from 1641-1649. One may presume that a Hindu temple existed there prior to the building of that church. The tax collector was called *potecar*. The clerk, who was usually a Brahmin, was called *kulkarni* or, later on, *escrivão* in Portuguese. He drew up deeds (*namoxims*), kept all the records and accounts and did all the written work. The village records of the 15th and 16th centuries were kept in Kannada (Canerese), Konkani or Marathi[10]. All the employees, including the temple-dancers, were mostly compensated by lease of land.

The *ghor-batt* (land adjacent to a house) existed within the framework of the village organisations, the *bhattkar*[11] being the landowner on whose landed property the *mundkar*[12] lived. This feudal aspect which is contrary to the traditional joint ownership system must have been introduced by the Saraswat Brahmins[13] when they entered Goa probably in the eight to tenth century A.D. In exchange for the offer of residence, the *mundkar* and his whole family had to guard the *bhatt* and to serve its owner in agricultural as well as domestic matters. Since the *mundkars*, many of them were *kunnbis*, were denied a political forum against exploitation by the landlord and against the libidinous approaches of his sons towards the *mundkar*´s daughters, the Konkani poets and composers voiced their grievances in song, as for example Agô chedua, Fulu anv jardinintulem, Fulola fulancho mollo and Sanquale paddunc guelear. A Royal Decree for Goa dated August the 25th, 1901 aimed at protecting the *mundkar* from the arbitary excesses of the *bhattkar*[14].

A resolution of the Portuguese Government in Goa dated the 5th of July, 1649 declared the State owner of all community lands and the village councils as tenants.[15]

---

[9]   Botanical name: *ficus bengalensis* (Romano Abreu)

[10]   Xavier, P.D. 1993: 178.

[11]   *Bhatt* means "land, fields" and –*kar* means "having, owner"

[12]   Tentative etymology: *munda* means "money" and *mundkar* refers to the one who receives it.

[13]   Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: 185-189.

[14]   Kamat, Pratima. "Peasantry and the colonial state in Goa 1946-1961", in: Borges, Charles J. 2000: 149.

[15]   Velinkar, Joseph. "Village communities in Goa and their evolution", in: Borges, Charles J. 2000: 124-132.

The *gavnkari* were in fact co-operatives entrusted with the task of providing for the needs of their members, such as the opening and maintaining of public roads, setting up places of common use and wards for artisans. Destitute persons and beggars – if any – were a concern of the *ganvkari*. The recent phenomena of "street" children, for example in Panaji, begging in public was simply out of question. The *gavnkari* also maintained the chief Hindu temples which were places of worship and teaching. These temples were also centres of culture where music and *natok* (dance drama) depicting scenes from the Indian sacred scriptures was taught and performed. At the time of the arrival of the Portuguese in Goa in 1510, Ilhas had about 116 such temples, Bardez 176 and Salcete 264.[16] These *ganvkari* permitted the Syro-Malabar Christians, who lived in India since about the third century, Muslims, Jains and Buddhists to freely practice their faith and even offered the same opportunity to the Roman Catholics from Portugal when they arrived in Goa in 1510[17].

Afonso de Albuquerque (1453-1515) did not disturb the religious harmony that prevailed in Goa. The Portuguese Government in Goa, whose primary interest was to establish and maintain trade relations in Asia, promoted the services of Hindus and Muslims in the context of its own commercial interests.

Christian Europe, however, believed that it had attained the plenitude of universality. That probably accounts for the traumatism when it faced the ancient and living cultures and civilizations in Asia, which led to an attempt to impose European structures on the existing societies in Asia in all spheres of activity. The European superiority lay principally in firearms.

The Portuguese Government in Goa got under pressure of the Roman Catholic Church in Portugal and Goa itself which had immense influence in the then sacral state.[18] The First (Roman Catholic) Provincial Council of Goa, held under the chairmanship of the then Archbishop of Goa, Gaspar de Leão Pereira in 1567, declared that Christians in Goa should not be permitted to use their former Indian names, thus initiating a process of alienation. These Christians had to adopt the family names of their Portuguese godparents at baptism. The same Council also decreed the demolition of "all idols, temples, trees and sites of Hindu worship". Diogo Fernandes, the Captain of the Fort of Rachol, destroyed 280 Hindu temples in Salcete alone.[19] One of the few *pimpoll*-trees (*ficus religiosa*), the Hindu sacred tree par excellence, which escaped the attention of these destructive forces stands in the vicinity of the church in Colva.

---

[16]   Pereira, Rui Gomes. 1978 : 6.

[17]   Pereira, Rui Gomes. 1978 : 16.

[18]   Robinson, Rovena. "The construction of Goan Interculturality. A historical analysis of the Inquisitional edict of 1736 as prohibiting (and permitting) syncretic practices", in: Borges, Charles J. 2000: 289-315.

[19]   Cruz da Fernandes, Caetano. 1997. "Evangelization of the St. John the Baptist´s Parish", in: Fourth Centenary Souvenir. St. John the Baptist Church, Benaulim 1596-1996. p. 20-21.

This aspect of alienation through missionary pressure is documented in Konkani folk songs from the Island of Chorão. In about 1550 a Jesuit Brother was appointed to teach the Christian doctrine to the inhabitants of this island and to protect the converts from returning to their former Hindu communities. " … some of the folksongs sing the exploits of the Brother who was considered St. Bartholomew himself"[20].

This policy forced the faithful Hindus, who did not want to abandon the "faith of their fathers", to flee from Bardez, Ilhas and Salcete, to Ponda, Satari and other areas beyond the jurisdiction of the Portuguese. Centuries later Christian Goans living in the christianized districts looked across the River Zuari and composed their nostalgic *deknnis*.

The Inquisition of Goa was established in 1560 and abolished in 1812. The Goa Tourism Office faced by a green meadow now stands on its former site in Old Goa. The Arch through which the innocent victims had to pass invoking the blessing of the Blessed Virgin Mary on their way to their execution – an apotheosis of irony - still stands near the Church of St. Cajetan opposite the Sé Cathedral. Except for a crucifix of Jesus with open eyes and an upright head which was kept in the chapel of the Adil Khan Palace (now the Secretariat) and then transferred to the Chapel of Saint Sebastian in Fontainhas, Panaji in 1918[21] and the Inquisition Table in the Institute Menezes Bragança in Panaji (verbal information received) no trace of this Inquistion is now existing. After a long phase of anti-Hindu legislation[22] which started in 1567 (whose roots, however, go back to 1540), the *Bando* of August the 6th, 1763 gave instructions to respect the practices and customs of the people of Goa. The *Carta Regia* of 15th January 1774, interpreted by that of February the 16th, 1774, recommended that the Hindus should not be disturbed in the practice of their rights, in their individual liberty, and in the possession of their property.[23]

The formal education which existed in Goa before 1510 had been reserved to males of the upper strata of the caste-oriented Goan society[24]. The institution for Primary Education known as *patasala* or *parisha* provided instructions in reading, writing and arithmetic in the local language. Higher Education was given in an institution known as *agrahara*, *brahmapur*, *gurukula* or *matha*. The medium of instruction was Sanskrit[25]. In addition to Vedic studies, other subjects such as astrology, medicine, mathemetics, phonetics and grammar were taught. Girls, except the temple dancers (*devadasi* and *kolvont*), were excluded from formal education.

An *agrahara* is a community of learned Hindu Brahmins, a *brahmapur* is a settlement of learned Hindu Brahmins but not a corporate body, a *matha* is a Hindu monastery. All such institutions were financed by the former Hindu rulers in Goa, especially by the Kadambas.

[20]   Xavier, D.P. 1993: 120. I am from Chorão, but have not yet been able to trace these songs.
[21]   Menezes de, Antonio. 1978 : 39.
[22]   Priolkar, A.K. 1961. <u>The Goa Inquisition</u>. Mumbai: Printed by Mumbai University Press. pp. 114-149.
[23]   Pereira, Rui Gomes. 1978: 14.
[24]   Xavier, P.D. 1993: 176.
[25]   Xavier, P.D. 1993: 176.

The Muslims in Goa had their own educational institutions as in other parts of the world. The *maktaba* cared for Primary Education and the *madarasa* for Higher Education. These institutions restricted themselves to teaching *tafsir* (exegesis of the Holy Koran), *hadis* (tradition) and *sharia* (Islamic law).

+

The Portuguese entered Goa on November the 25th, 1510 and left on the 19th of December 1961. The States of the Republic of India being linguistic units, Goa had to provide a linguistic identity. The *Sahitya Akademi*, the National Academy of Letters, declared on February the 26th, 1975, "As Konkani fulfils the criteria formulated by the *Akademi* for recognition of a language it is recognized as an independent literary language of India."[26]

The origins of Konkani, the southernmost of the modern Indo-Aryan languages, are described by José Pereira as follows: "Into a non-Aryan country came the Sarasvat (Saraswat) Brahmins and the Tsa-ddi (Chadde) bearing with them a Northern Indian speech. In their trek southwards they took over some of the Nagari Prakrit of Western India and more of the Maharashtri of the Northern Deccan – ancient India´s song-language. By the eight century they were already in the Konkan. The amalgam of the Prakrits had, two centuries afterwards, given rise to Konkani.[27] Research and teaching of the Konkani language was started in St. Paul´s College in Old Goa in 1541 onwards, in the Jesuit Seminary in Maddel, Chorão[28], Ilhas in 1565, and in Rachol Seminary in 1576. Recent institutions which promote Konkani are the *Konkani Bhasha Mandal* (1939), the *Konkani Sahitya Samiti* (1944), *Stephan Kendar* and others. The *Goa Konkani Akademi* was established on March the 4th, 1986 [29].

The Roman script for Konkani was introduced by the Portuguese along with the types of the printing press installed in Goa in 1556, with a phonetic form of writing based on the Portuguese phonology of those times, with diacritical marks added. Since the early missionaries discouraged the converts from learning the Devanagari script in which the Hindu sacred scriptures were written, the Goan Roman Catholics adopted the Old Standard Konkani script known as *Porni Praman* for their liturgical texts and also for their printed media and for daily use. This is also the version used by André Xett in a modified form in his collection of *dulpods* and *mandos* published as <u>Album Cantarancho</u>. The Rachol Convention way of writing Konkani in Roman script since April 1957 is generally followed by Goan writers at present[30]. José Pereira has used a modified version of it taking the Devanagri into consideration for his publication <u>Song of Goa. Mandos of Yearning</u>. The orthography of the texts in <u>Album Cantarancho</u> and in my data bank of over 400 *deknnis*, *dulpods* and *mandos* is not uniform, since I have retained the spelling as it appears in the

---

[26]   Gomes, Olivinho. 1999. <u>Old Konkani literaure. The Portuguese role</u>. Panaji. p. 15.
[27]   Pereira, José. 1992: 8.
[28]   Built between 1558-1560 for the Patriarch of Ethiopia, it was converted into a novitiate of the Jesuits in 1610 but fell into ruins after the Jesuits were suppressed in Goa in 1759.
[29]   Gomes, Olivinho. 1999. Old Konkani literature. The Portuguese role. Panaji. p. 20.
[30]   Pereira, José. 1992: 62-64.

published literature and unpublished manuscripts in order to avoid any conflict with the written music.[31]

+

On May the 30th, 1987 the former *Estado da India Portuguesa* became a State within the Indian Union. Goa has an area of 3.701 km[2], 443 villages (*ganv*), 11 counties (*talukas*) and a population of about 1.500.000 (1991: 1.168.622) with a literacy of over 85% and about 97% of the children of ther native (*zonkar*) Goans attending school in the 1990s. The question of those children who are not attending school has to be discussed in the context of migrant labour and immigrants from other states. Schools attached to churches were first established in Goa under the Viceroy Dom João de Castro in 1545 by an Order of King João III of Portugal[32], a *de facto* compulsory education. The children, both boys and girls, were taught Portuguese, European music and Christian doctrine, with Konkani being the medium of instruction. The salaries of the teachers were paid by the village *comunidades*. The College of St. Paul in Old Goa, the University of Goa, was founded under a former name on April the 24th, 1541. It was handed over to the Jesuits in 1548[33] and from 1578 onwards it was entitled to issue degrees up to the Doctorate in theology, philosophy, language and literature. It had a curriculum of studies based on that of the University of Sorbonne in Paris.[34] This relationship with the Sorbonne was probably due to the Spanish Jesuit Francis Xavier who arrived in Goa on May the 6th, 1542 and was a former student of that University. A regular study of medicine began in 1692 with Manuel Rodrigues de Souza as Dean of the Faculty. It was attached to the Faculty of Medicine of the University of Coimbra, Portugal, in 1764,[35] The Conclusiones Philosophicae, a thesis defended by Franciscus Cabral of St. Paul´s (Jesuit) College in Old Goa, was printed in the same college in 1556[36]. It was the first book to be printed in India. The printing press Tip. Rangel in Bastorá was founded in 1886 and was able to print music (staff notation) in the European manner. The Historical Archives of Goa was founded in Old Goa by a Royal Decree on February the 25th, 1595[37]. The Central Library of Goa in Panaji was established in 1827, the Escola Médica Cirúrgica de Nova Goa in 1842 and the Liceu Nacional de Nova Goa in 1854. The present University of Goa was founded on June the 30th, 1985. The Kala[38] Akademi in Panaji promotes art, song and dance.

---

[31] For example the Konkani word for the subject pronoun I is written as *aõ*, *aum* and *anv*.

[32] Xavier, P.D. 1993: 192.

[33] It once had over 3000 students from all over Asia but fell into ruins after the Jesuits were suppressed in Goa in 1759. Only the gateway which formed the entrance now stands in Old Goa on the main road leading to Ponda.

[34] Xavier, P.D. 1993: 181.

[35] Menezes de, António. 1978: 103-104.

[36] Barros de, Joseph. 1989: 9-10. Refer also to Priolkar, A.K. 1958. The Printing Press in India. Its beginnings and early development. Mumbai: Marathi Samshodana Mandala.

[37] Menezes de, Antonio. 1978 : 46.

[38] *Kala* means "art, culture".

The present State of Goa evolved in the course of many centuries. It has been conjectured that the *kunnbis* were the earliest colonizers of the land of Goa. They came with their cattle which perhaps led the country to be called Goparashtra. Parts of the present territory were ruled by the Mauryas, Satvahanas, Bhojas, Chalukyas and Silaharas. The Kadamba kings, whose seal was a lion with a curled tail, ruled Goa from the tenth to the fourteenth centuries A.D. Their original kingdom consisted of the area south of Tiswadi (Ilhas) with Chandrapuri, the present Chandor, as their capital. It was later on shifted to Govapuri, now Goa Velha or Vodlem Goem, on the north bank of the River Zuari in about 1052[39]. The Kadambas used Kannada, also called Canarese (the State Language of the present Karnataka), as their official language[40]. An influence of the Kannada language still exists in some Goan folk songs.[41] Some village names like Benaulim, Bambolim, Carambolim, Chicalim, Panelim, Talaulim, Navelim, Zambaulim have the Portuguese modification of the Kannada word *halli* as their suffix in the form of *-alim*, *-olim*, and *-elim*. *Halli* in Kannada means "village", *kadu* means "forest" and *kona* a "bison". Canacona may refer to a forest with bisons.[42] In 1378[43] Goa, then named *Konkanya Rajya*, was included in the Vijayanagara Empire with Govapuri as its capital. In about 1403, a Goan, Mai Sinai Waglo was appointed as the Vijayanagara Governor of Goa.[44] They, like the Kadambas, encouraged Vedic worship and promoted international trade. The official language continued to be Kannada.[45] The *Konkanya Rajya* of Vijayanagara lasted about a hundred years, 1378-1469 (1472), and was followed by the Bahamani Muslim rule. Mahmud Gawan captured Goa in 1472[46] and established his capital in Ela (Velha Goa, Old Goa).

The Adil Shah Dynasty of Bijapur ruled Goa for a short period, from 1488-1510, after the Bahamanis. Their palace in Old Goa stood in the present compound of St. Cajetan´s Church. They employed Turkish and Persian craftsmen and artisans. The dome of St. Cajetan´s Church, built in 1665, may have been influenced by them. The Turks and the Persians may have had some influence on Konkani song and music, e.g. the quatrain with eight syllables in a line, as is common in the *mando*. Words of Arabic/Persian origin have found their way into Konkani, some of them being in daily use like *bondir (Ribandar), caido, khobor, zabab*. Arab and Persian rule is also partly the reason for the presence of women of these origins in Old Goa whose beauty and charm found the favour of the Portuguese when they conquered that area. Afonso de Albuquerque (1453-1515), supported by the local population[47], defeated the ruler from Bijapur, Ismail Adil Shah on November

[39]   Rajagopalan, S. 1975. Old Goa. New Delhi: Archaeological Survey of India. p.4.

[40]   Xavier, P.D. 1993: 29.

[41]   Khedekar, Vinayak. Religion in Goan Folk Songs. A paper read on 24.03.1985 at the Local History Seminar organized by the Xavier Centre of Historical Research, Porvorim, Goa.

[42]   Xavier, P.D. 1993 : 4.

[43]   Kamat, Pratima. 1999: 21.

[44]   Kamat, Pratima. 1999 : 21.

[45]   Pereira, Jose/ Martins, Micael. 1984. " Goa and its Music ", in : Boletim do Instituto Menezes Bragança, Nr. 145, p. 20. Panaji.

[46]   Kamat, Pratima. 1999 : 22.

[47]   Barros de, Joseph. 1984. "Local collaborators of Albuquerque", in: Boletim do Instituto Menezes Bragança. Panaji. No. 140. pp. 29-38.

the 25th, 1510 and claimed Ilhas[48] for the Crown of Portugal. Bardez and Salcete followed in 1543[49]. The Portuguese further extended their rule to Bicholim, Cancona. Pernem, Ponda, Quepem, Sanguem and Satari between 1763-1788,[50] thus drawing the boundaries of the present State of Goa and laying its foundations.

+

"Goa can be acclaimed as an example of communal harmony"[51]

The Portuguese were not only navigators and traders. They also conceived the vision of new society with an "*expressão Portuguesa*", which for them meant the Portuguese language and culture, and Christianity as its essential features.

Goans are eclectic by nature. They accept a new way of life and assimilate it into their own traditions. The syncretic dimensions of theogony, visible particularly in the Santeri-Shantadurga-Milagres devotion, must be examined at cross-cultural meeting points. The traditional Goan Shakti-Pitha image continues in the Catholic devotion to the *Saibin Mãi* (lit. Lady Mother. This is a term used in Goa for the Mother of Jesus). The Goans became Christians, but remained Hindus by culture, they spoke Portuguese but sang in Konkani. The Portuguese presence in Goa gave the people an opportunity to be exposed to new ideas. Obviously on account of this, there has been a marked impact on at least one of the aspects of Goan society, the status of women since more than 400 years. Formal education at all levels for women, the right of inheritance, remarriage of widows, access to almost all jobs and offices, and freedom of movement in society, gives them a sence of security and self-respect. Goan women are not proud, but they have a pride.

"Goa is probably the only State in India which does not have any scheduled tribe."[52] The Goans, in general, classified their society according to the existing Indian *varna* and *jati* (Caste)-System. The Goan Catholics, however, restrict themselves to three groups: the Brahmins (Chitpavan, Daivadnya, Karhade and Saraswat), the Chadde (Kashtriya and Kayastha), and Sudras (Dhobi, Sutar, Bhandari, Pagui, Mahar, Chambar etc.). The fisher-folk who are mostly Catholic are called Kharvi. The three essential criteria for the choice of a partner in marriage were, therefore, *amchi jati* (our caste), *amchi bhas* (our language) and *amchem dhormon* (our religion). Hindus and Catholics accept monogamy as a norm and avoid divorce. The Goan Sunni-Muslims[53] speak Urdu and Konkani and follow their own traditions. They have, however, adapted themselves to local customs including monogamy. All marriages in Goa are registered under the Civil Code.

---

[48] At that time Goa consisted of Ela (Old Goa), Chorão, Divar, Vansim and Jua.
[49] Xavier, P.D. 1992: 121.
[50] Xavier, P.D. 1992: 7.
[51] Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: XVII.
[52] Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: XXIV.
[53] Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed). 1993: 167-170.

It is sheer anachronism to speak of castes in the 21st century. However, I have to do so in this essay since the traditional *mando* in Konkani was mainly the creation of the Goan Brahmin aristocracy of Salcete, one of the exceptions being António João Dias of Benaulim in Salcete, who composed the *mando* <u>Sangato Moga Tuzo</u>. He was the son of a carpenter. The Konkani of the *mandos* is therefore *jati*-specific.

The Portuguese stratified society in Goa in their own pigmentocracy terms. The *reinos* were the aristocratic Portuguese officials who returned to Portugal after their term of service. The upper strata of the *reinos* was known as *fidalgos* and the lower as *nobres*. The *casados* were married Portuguese nationals. The offspring of the *casados* were known as *castiços*, if both the parents were of Portuguese origin, and *mestiços*, the Konkani word being *sankirna jati*[54], if one of the parents was of Indian origin. These Indians were mostly Muslim girls of Persian and Turkish origin[55]. Afonso Albuquerque had captured and killed a number of Muslims in March-May 1510. However, he had spared the lives of the good looking young wives and daughters of the slain Muslims, to marry them to the Portuguese nationals who were willing to settle down in Goa. This was repeated in November of the same year. These Muslim women were all baptized before getting them married[56]. *Mulatos* were the offspring of Portuguese men and African girls, mainly from Mozambique, bought at the *Praça de Leilão* on the *Rua Direita* (still called so) which started at the Arch of the Viceroys (near the ferry to the Divar Island), passed the Sé Cathedral and ran for over a mile. The *naturaes* were the natives of Goa, subdivided in *canarins* (Christians) and *gentios* (Hindus and Muslims). The slaves stood socially at the lowest level.

The Marquês de Pombal, who had introduced liberal ideas into Portugal, promulgated the Act of 1761, whereby all Portuguese subjects born in India or in the Portuguese Asian possessions, who were Christians and not suffering from any legal disability, were to enjoy the same honours, privileges and prerogatives as enjoyed by those born in Portugal, without any discrimination whatsoever[57].

+

"The scenic beauty of Goa is arresting and matches with the Goan´s love for music, dance and religious tolerance."[58]

The traditional Goan musical instruments are *dholak*, also called the *mridanga*, *gumot*, *madlem*, *sarangi*, *tambura* and *veena*. *Dholak* or *mridanga* is a wooden cylinder covered at both ends with a goat skin. The *gumott* is an earthen-ware pot-like vessel made by Goan potters with openings on the two opposite sides, one large and the other small in diameter

---

[54]   Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: XIV.

[55]   Rodrigues, L.A. 1975. "The Indo-European miscegenation", in: <u>Boletim do Instituto Menezes Bragança</u>. Panaji, Goa: Tip. Rangel, Bastorá. No. 108, pp. 21-37.

[56]   Xavier, P.D. 1992 : 30.

[57]   Menezes Rodrigues de, Pia. 2000. " Emmergence of a Goan elite of intellectuals ", in : Borges, Charles J. 2000: 197.

[58]   Singh, K.S. / Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: XXII.

with the middle portion much bulging outwards. On the larger opening with the edge conveniently moulded for the fitting, a wet skin of a lizard (*lacerda ocelata*), known in Konkani as *sap* or *ghar*, is fully stretched to cover the whole surface of the opening. When accompanying a song or dance the *gumott* is usually placed on the left thigh, while the player sits comfortably on a chair.[59] The *gumott* is essential for a *mando* performance. A *madlem* is a cylindrical earthen vessel covered at both ends with the skin of a lizard. A *sarangi* is a string instrument similar to a European harp. A *tambura* is a stringed instrument like the *veena* but with only one string. The *veena* is a stringed instrument made of two gourds which are connected by a piece of wood. Strings of brass and steel are passed over it. There is a hole bored in one of the gourds.

The Portuguese brought the piano, the mandolin and the violin to Goa.

Songs in Konkani may be classified in four groups: One which draws on the mere pristine form in music and verse as in the *fugddi* or the *dhalo*; the second which blends western and native music but retains the native language (Konkani) as in the *deknnis*; the third which blends native and western music as well as the language (Konkani with Portuguese words) as in the *dulpod*; and the fourth which has a marked influence of western music and intrusive Portuguese words as in the *mando*.

As many as 35[60] types of Konkani Song have been classified. These include *banvarh*, *deknni*, *dhalo*, *dulpod*, *duvalo*, *fell song*, *fughri*, *kunnbi song*, *launimm*, *mando*, *ovi*, *palnnam*, *talghari*, *theatre song*, *zagor song* and *zoti*. I regret to say that I have no knowledge of these types of Konkani songs.

Banvarh is a mourning song, usually sung on the day of cremation by Hindus. *Deknni* is a song which originated in Bardez, Ilhas and Salcete, imitating traditional Indian music of Goa and dealing mainly with Hindu life across the River Zuari. *Dhalo* is a wedding song. *Dulpod* is a dance song with quick rhythm and themes from everyday Goan life. *Duvallo* is a pregnancy song. *Fell* is folk drama with themes from Indian epics or Indian history. It is performed by wandering artists usually after the rains which start in June and end in August or September. The *fell* song is a dance song. *Fughri* is a dance song performed on religious occasions particularly in honour of the deity Ganesha. The Kunnbi who are probably together with the Gaudde the oldest inhabitants of Goa still belong to the socially neglected peasant strata. The *kunnbi* song is a dance song in the *fughri* style depicting their own life but also protesting against exploitation and social discrimination in a subtle manner. The pseudo-*kunnbi* song, now so popular, was probably first written for the stage and popularised by João Agostinho Fernandes (1871-1947)[61]. *Launim* is a song dealing with religious and legendary themes. *Mando* is a dance song whose major theme is love, the minor ones being historical narratives, grievance against exploitation and social injustice, and political resistance during the Portuguese presence in Goa. *Ovi* which the Portuguese

---

[59]   Miranda de, Agapito: 48-56.
[60]   Pereira, José/ Martins, Micael. 1984: Nr. 145, p. 62. Refer also to Rodrigues, Manuel C. 1957. "Folk Songs of Goa ", in : <u>Goan Tribune</u> of 6.10.1957, pp. 9-10.
[61]   Pereira, José/ Martins, Micael. 1988: Nr. 156, p. 34.

termed as *versos*[62] is a song with nuptial themes. It has the Sanskrit root *vri* which means "to choose, to select". The *ovi* has three rhymed lines and one unrhymed. The three rhymed lines contain each three or four words and the fourth line one, two, and exceptionally three words. The number of syllables is nine for the rhymed lines and four or five for the last line. The early Portuguese Christian missionaries adopted the *ovi*-form for liturgical and devotional hymns. *Palnnam* is a cradle song, a lullaby. *Talgarhi* is a song of the *Gaudde*. The *theatr* song is sung during the stage play mainly performed by wandering artists during the dry season. They entertain the public while touching on daily life but also sing subtle satires on local politics and the shortcomings of Goans. The *zagor* song is sung in *kunnbi* folk plays depicting their own life. They are usually staged at night. *Zoti* is sung at nuptials.

The Christian and Hindu religious song is also a type of its own and is an essential part of daily Goan life.

One of the earliest researchers of Konkani Song was the Goan scholar Miguel Vicente de Abreu (1827-1884), who published his anthology of songs from Goa, in the Ramalhetinho de alguns hynos (1886-1870) which consisted mostly of *ovis* and *dulpods*. He had a valuable private library in the ward of Sao Thome in Panaji[63] One of the earliest *mandos* is Empregadu zaunchako by Frederico de Melo (1834-1888). The earliest *mando* dance of which there is a record is an occasion when António Sergio de Souza, Governor of Goa (1877-1878), witnessed a *mando* dance to the singing of Paolo Milagres de Silva (1855-1931) and Arnaldo de Menezes (1863-1917)[64].

The *sari* and the *kapodd* are the traditional garments of Goan women. During the era of the classical *mando* Goan women, however, preferred the *torhop-baz*. Some claim that ladies from Malacca, who were married to Portuguese men, introduced this garment into Goa.[65] This hypothesis could be possible, since a similar type of garment is still worn in South-East Asia. In the Philippines it is associated with Muslim women. Others say that it is a borrowing from Muslim Bijapur.[66] The word *torhop* is probably derived from the Kanerese, which was the official language of Goa during the Kadamba rule, *tarhapu* meaning an "apron".[67] The *torhop-baz* consists of three items: the *torhop* or *sarong* like loin cloth, the *baz* or bodice, and the *tuvalo*, a shawl. The *torhop* has a horizontal border along the lower edge of the cloth, and a vertical one in the middle of the body, from the waist to the feet. There were prescribed colours for mourning and for festivities, for married women and for widows. The ceremonial *torhop-baz* worn during the *mando* dance was of velvet or silk, red, blue or green in colour, embroided with gold (rarely with silver) threads. A white or blue shawl was worn. The socks had to be white and the slippers ornamented. This was all graced with a fan, which enhanced the lady´s mood with a secret charm during the dance. The Portuguese word for *torhop-baz* is *fota Quimão*.

---

[62]   This term appears in the *mando* Sobit kens moje manir galtam.
[63]   Pereira, José. 1992: 17 and Mezezes de, António. 1978: 33.
[64]   Pereira, José / Martins, Micael. 2000: 47.
[65]   Miranda de, Agapito: 44.
[66]   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 76-78.
[67]   Pereira, José. 1967: 32.

16

2. Deknni

The term *deknni* seems to have existed already in the 16th century in Goa. The Third Provincial Council (of the Archdiocese of Goa), held in 1585, decreed that women were not to learn dancing, play or sing *deqhanins* …[68]

The *deknni* is a dance song. The subject matter of the contemporary *deknnis* is usually life in the Hindu areas, presumed to be "on the other side of the river", termed *polltoli* (*peltorhi)*. The river Zuari separates Ponda from Salcete. This symbolical distance with the river Zuari as a dividing element stirs up the imagination of the song writer and composer with a nostalgia for the lost Hindu culture which survived in those areas which the Portuguese Catholic missionaries avoided. These areas were known as the New Conquests. Missionary work concentrated on Bardez, Ilhas (Tiswadi) and Salcete known as the Old Conquests. The nostalgia of the *deknnis* is the search for the odd and sensual. The Konkani of the *deknnis* tends to adopt the Konkani of the New Conquests, especially that of Ponda.

The *deknnis* Altorhi (Altolli) Gonga and Jamnam porobaja are probably a vague reminiscense of the legendary trek of the Aryan *Saraswat* Brahmins to the present Salcete and Ilhas (Tiswadi). Saiba Rayan bandu galila probably makes reference to a Kadamba king in the popular idiom *Kozmu Ray*. One of the earliest *deknnis* which may be dated around 1869 is Kuxttoba in which he is called "heir to India and terror of Goa"[69], implying resistance to Portuguese rule. Kuxttoba was a member of the Salekar branch of the Rane family[70]. Information about his birth, the reason and the course of his rebellion and the manner of his end are vague. He did rebel as an individual against the rule of the Portuguese in Goa but he presented no concept for a free Goa. Neither did the Ranes do so when they took to arms against the Portuguese Government in Goa, nor the Sipais (Sepoys) when they mutined. Kuxttoba was shot dead on June the 13th, 1871. The official version is that Constâncio de Rosário e Miranda of the 4th Division ambushed and killed him. The popular version is that he was betrayed by his mistress Bulem in exchange for a bribe. The most popular *deknni* is Kuxttoba mirasi Indiecho. Pratima Kamat has published the text but not the music of Aik ge aka[71], Doriant marun uddi[72] and Mia re Kuxttoba[73] and also an elaborated version of Farar far where she replaces the Bhonsule as mentioned by André Xett with Kuxttoba.

Another historical episode is mentioned in the *deknni* Gonnespoti Raya, namely the building of the railway from Murmugão to Castle Rock which began on the 8th of April 1881. In 1878 the Portuguese had signed a treaty with the British administration in India called the Abkary Act. The Portuguese were to make Goan currency conform to that of

---

[68]   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 20.
[69]   "Miraxi Indiecho, Terroru Goincho …"
[70]   Kamat, Pratima. 1999: 183.
[71]   Kamat, Pratima. 1999: 188-189.
[72]   Kamat, Pratima. 1999: 190.
[73]   Kamat, Pratima. 1999: 183 and 190.

British India and permit the construction of a railway line in addition to other items such as the salt monopoly. This treaty was very unpopular with Goans since it had a devastating effect on the economy of Goa subject to the control of the Portuguese and the British. It was denounced in 1891. This *deknni* ridicules the railway: "The British have built a railway … Unmarried girls are having the time of their lives accompanying the cooks …[74]" The *deknni* Portugala saun also embodies political agitation in the literary form of ridicule. It tells us of a Portuguese who came to Goa with eighteen Rupees in his pocket.

The Hindu temple fascinated the *deknni* composers not as an object of reverence, but rather as something odd and sensual.

Monday is a devotional day for the Hindus, when they prostrate in front of a deity, as the *deknni* Aj somoracho disu says, "Today on Monday, we prostrate at the feet of God."[75] The Hindu priest, however, is not accorded the merit due to his status. The composer of the *deknni* Bottu melo sings, "The priest died, and he became ash. His wife died, and she became mud."[76]

The *kolvont* (*bailadeira*) who lives on the precints of the temple in Goa, is such a common theme in the *deknnis* that it misled Lucio Rodrigues to classify the *deknni* as "The Song of the Dancing Girl". The subject matter of the *deknni* is wider.

The Goan *kolvont*[77] who was selected from among the prettiest virgin girls of the Devli caste and was well educated in music, song and dance is the descendant of the *devadasi*, daughter of God, of Ancient India, the temple dancer, the virgin dedicated to the deity. She fanned the deity, carried the sacred lamp, sang and danced before him or her in an ecstasy of adoration. In the *deknni* Fulo mallunum she sings, "The night does not end. I will stay awake. I adore you, oh God. I go round the sacred *tulsi* [78]."[79]

The Goan *kolvont*, however, appears in the *deknni* as a creation of the composers. The composers probably confuse her with the *bhavini* of the same caste. These girls of lesser education were associated with the temple, but also with the *mahajans* and *bhattkars* to whom the illegal impregnancies were attributed. The present Konkani language and the *deknnis* wrongly identify the Goan *kolvont* with the attribute of a *fille de joie*. In the *deknni* Kolvontam-i amim one of the girls sings, "The Big Man (lit. master) called us and took us with him."[80] Her presence lends distinction to social gatherings, as only the rich men, like the goldsmith (*xett*) and the village chief (*desai)* can afford the luxury of her services. Her

---

[74]   Inglezanim bandili reilvei … ankvar cheddvani garhamorhi, botler bonvtai barabori."

[75]   "Aj somaracho disu, Deva y at-panyem pot-ttai-i."

[76]   "Bottu melo. Bott´gobor zalo. Bottiny meli. Botinim mati zali."

[77]   Singh K.S./ Shirodkar, P.P. (ed.). 1993: 76-80.

[78]   The *tulsi*, with the botanical name *ocinum sanctum*, is sacred to the Vaishnava Hindus in India. It is commonly cultivated in front of the house, surrounded by a simple white-washed structure and is venerated during the ritual washing of the body every morning.

[79]   "Soronam rati, ravonom zagem. Nomskar kortam, Deva, tolloxi bountem.

[80]   "Maxtorra baban y amkam apounum velim."

18

performance in the house of a Desai of Ponda is described as follows in the *deknni* <u>Fonddecha Desai-geri</u>, "This is how she dances. This is how she bends (her hips). She lies on the bed. This is how she rolls."[81] In the *deknni* <u>Aj somaracho disu</u> someone makes an offer to a Desai, "Which dancing girl do you want?"[82] One of the dancing girls, Sundorem is her name, says that they are from Siroda. This village with temples and music is commented upon in the *deknni* <u>Xirodechim cheddvam</u> with the attribute, "The girls of Siroda are big flirts."[83] The dallying of a *kolvont* with a prospective lover is dramatized at least in two *deknnis* <u>Muzo fulantso porhu</u> and <u>Ge,Ge,Ge,Ge,Ge</u>, the latter ending with, "A kiss from my cheek, please take it, Sir." [84] The composers of the *deknni* presume that the Goan *kolvont* likes gaudy clothes and fancy names, as for example in <u>Bottu melo</u>. A *kolvont* sings, "A sari of silk, a bodice of red calico. I am a dancing girl, and my name is Peppermint."[85]

The most popular *deknni* <u>Anv Saiba polltoli voitam</u> was published by its composer, Carlos Eugenio Ferreira, in 1926 and printed by Casa (Tip.) Rangel in Bastorá. It was introduced at a wedding many years earlier. The credit for popularising this *deknni* goes to Mestre Lourenço Henrique Dias, leader of the Banda Nacional de Salcete, who died at about 1930.[86]

The fascination of the *deknni* lies to some extent in the haunting music with the syncopated rhythm of the *tabla* and the *mridanga* and the clang of the *kansollim* (cymbals) enhanced by the sound of the anklets of the dancing girls.

Lucio Rodrigues subtitles the *deknni* as "The Song of the Dancing Girl". I would rather call it "The Song of the Lost Past", referring to the rich Hindu culture which the Portuguese tried to suppress in Bardez, Ilhas and Salcete. "The intensive missionary effort …produced many converts who, it was believed, needed to be protected from Hindu cultural influences, which included traditional Indian music. Consequently, the Third Provincial Council (of the Archdiocese) of Goa, held in 1585, decreed that women were not to learn to dance, play or sing *deqhanins* or other festive dances and courtly songs of native origin."[87]

3. Dulpod

The word *dulpod* is derived probably from the Sanskrit word "*druta-pad*" meaning "fast song".[88] The *dulpod* is a folk song, anonymous, freely improvised and sometimes lacking in thematic unity as for example in <u>Ghoru nam daru nam</u>. "*Dulpod dorunk*" is a Konkani

---

81   "Ox´m ox´m nachota, … ox´m ox´m moddota, … Polngari nideta, .. ox´m ox´m lollota."

82   "Tuka kolvont fuinchem zai-i?"

83   "Xirodechim cheddvam mottinch pamprelam."

84   "E muja poleacho beiju, ge ga Saiba."

85   "Seda´ kapoddo, cholie tambddem chito. Kolvonto nanv mujem Pipirmitto."

86   Pereira, José. 1967: 8.

87   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 20

88   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 9.

idiom which means "to follow up something" (with a series of refrains). The *dulpod* is usually sung in sequence with a *mando*.

The tunes of the *dulpod* are usually in the six-eight measure, though the two-fourths are not uncommon.[89]

The subject matter of the *dulpod* is the daily life of the people of Goa. Beggars, as a class of destitute persons, did not exist in Goa and were not compatible with the village social system. The beggars in the *dulpod* Ami bikari are chronic drunkards who claim, "The beggar gets his food without doing any work."[90] The fishermen are mentioned in Arê veller rampon, the carpenter in Moddgonvam tovoiaguer, the grandmother who reared a piggling, hoping to finance her snuff in Chicú eôi, the old village *belle*, who has passed her prime and still hopes to attract attention with a gaudy red blouse, a suggestive walk and a fair complexion with rice flour on the face in Mattari xamãi and the essential nagging mother-in-law in Sassu mãi. An uninvited guest is mentioned in E´de ratricho. The maid servant, who also had the status of a *bhavini* of the *battkar*, appears in Fulola fulacho mollo and Fullu anv jardinintulem. The last verse of Ago chedva needs to be identified in the social context. Except for the sophisticated girl belonging to the *battkar* strata, who has enough of leisure time to sit at the window and display her hair in Arso dantonim gheunum, the girl of the *dulpod* is a woman of Goan soil, sensual and homely.

Fugar zata cazra vocuncheaco is an obvious parody on the quasi-feudal structure of the *battkar* (landlord) and *mundkar* system. Dona Piedade dancing the *polka*, a status symbol of the aristocracy, on the dance floor, contrasts with João and Jacquin (a female name in Konkani), common names among the *mundkar* (tenants), enjoying life in their own manner outside that floor, beyond the symbolically dividing fence.

Farar-far zatai ranantu is one of the best known *dulpods*, a masterpiece of its genre. It was composed at a time when even the slightest sign of sympathy with the Ranes and the Bhonsule would have led to brutal repressions by the Portuguese in Goa. My opinion is that the simple formular of Portuguese rule in Goa from 1510-1961 was: "There is peace if there is no resistance." The composer of this *dulpod* has achieved the sheer impossible in two sentences, without getting into direct conflict with the rulers: The Rane are equal to the white soldier in sentence No. 2. The composer sings: "The white soldiers are shooting at the Rane. The Rane are shooting at the white soldiers."[91]

The Rane-Clan were Kshatriyas who had immigrated to Goa. They were the feudal lords of Satari, the province with seventy villages, known in Konkani as *Sattar-vadi*. The dense forests with teak, euchalyptus and ebony and the hills with pasture land for grazing the cattle and goats yielded sufficient revenue for an independent living. The Rane who lived in conflict with their overlords, the Bhonsule of Sawantwadi, were utilised by the Portuguese in Goa against the Bhonsule and also against the Marathas who fought for an Independent

---

[89]   Rodrigues, Lucio. 1959: 48.
[90]   "Bikareanko jevon meuta aitem."
[91]   "Pakle mat´tai ranneank(u). Ranne mat´tai pakleank(u).

20

India. A treaty was signed between the Portuguese and the Rane on October the 21st, 1746 whereby 800 soldiers of the Portuguese Army in India were to be posted in Satari. The Rane soon realised that the Portuguese administration permitted them less autonomy than the Sawants of Wadi. They revolted and overthrew the Portuguese domination in Satari in 1781. They, however, signed a second treaty on January the 29th, 1788 but rebelled again on at least 14 occasions between 1782 and 1825. The revolt of Bapu Rane in 1845 is characterised by attacks on military posts, kidnappings and looting of churches and homes. This was followed by the revolt of Dipu Rane on January the 26th, 1852 harassing the Portuguese in Goa for a period of over three-and-a-half years. The immediate reason for this revolt were the heavy taxes which the Portuguese administration in Satari levied, the decrease of feudal rights and privileges, but also the Portuguese contempt for the customs and religious practices of the people of Satari. They forbade the *tilak* (red dot) on the forehead and they did not permit the people to grow the *tulsi* (*ocinum sanctum*), which is sacred to the Vaishnava Hindus, in their *angana* (inner courtyards). A law was passed which forbade men to wear the traditional lower garment called *doti* or *langotti* and forced them to wear pants. Likewise women were compulsorily asked to wear a *choli* (blouse) under the sari which led to atrocities when the Portuguese administration checked up the implementation. The capture of the strategic Fort Nanuz by Dipu Rane is sung in a variation of the *dulpod* Farar far:

Velha ranantum,
Nanuz khotantum,
Pakle martai Ranneakun,
Rane martai Pakleankun[92].

The support of the people for the Dipu Rane Revolt is recorded in the song Sath Sattar Gavamadhem of which I have only the English translation[93] at the moment. I have neither the original Konkani text nor the staff-notation.

After a long struggle Dipu Rane saw his demands fulfilled and signed a formal treaty of non-violence with the Portuguese Government in Goa on December the 20th, 1855. Dada Rane, however, revolted from 1895-1897 but all resistance from the Rane of Satari came to an end by 1912.

Lucio Rodrigues inspired by a poetic inspiration, describes the diversity and the irregularities of the *dulpod* in a touching manner: "The atmosphere of the *dulpod* is that of an open meadow in the countryside where the flowers grow in natural profusion at their

---

[92] In the old forest, in the Nanuz Fort, the Portuguese are killing the Ranes, The Ranes are killing the Portuguese. (Kamat, Pratima. 1999: 169 and 187).

[93] Who is the man of might and prowess, in the sixty-seventy villages? Who is the man of might and prowess, in the line of the Ranes, Dipu is the man! He gathered sixty and three hundred muskets, and only with sixty and three hundred muskets, took the Sankle Fort! Who is the man of might and prowess? The white soldiers fled for their lives. O, they fled for their lives! The white soldiers heaved a sigh, as they fled and jumped into their boats! Who is the man of might and prowess? (Sukhthanker, V.S. 1974. Tales and Tellers of Goa. Bangalore: Asia Trading Corp. p. 90).

own sweet will, flowers of native hue and scent. The breath of spring blows cheerfully through the *dulpod*."[94]

4. Mando

The *mando* is a dance song from Goa in Konkani. Although it is popular among all the social strata of the Konkani-speaking peoples and many of the composers have remained anonymous, it should not be classified as a folk song. It is an art song. There have been many attempts to explain the origin of the word *mando*. One of them refers to the *mand* which was traditionally an open space of about 100 sq.m. where religious ceremonies were held and folk dances were performed.[95] The text form of the *mando* is based on that of the traditional Konkani song *ovi*, which was usually sung at weddings and the form of which was adopted by the early Christian missionaries for church hymns.

Father Nascimento Mascarenhas (born on September the 8th, 1940) of Saligão whom I interviewed while he was Chaplain in the Church of Moira in February 1998 spoke of three schools of *mandos* which are influenced by the environment: Benaulim, Curtorim and Loutulim.

The sand and the sea, the coconut palms, the rich vegetation and the blue sky endow the village of Benaulim with a specific charm which we experience for example in the *mando* Doriachea larari. The village of Curtorim lies in a valley. The *mandos* which were composed here rise to a certain level and descend as is in the case of Sontos bogta rê jivaco by Arnaldo de Menezes. The *mandos* composed in Loutulim rise in a crescendo and suddenly descend as in Adeus korcho vellu paulo (Forsan adeus tumcam cortam in the compilation by J.A.A. Fernandes) by Torquato de Figueiredo. Raimund Baretto of Loutulim (1837-1906), who married Maria Adelina Cecilia de Silvera of San Mathias on Divar Island in 1850, composed the music of one of the most popular Konkani hymns Sam Fransisku Xaviera.[96]

The period of the traditional *mando*, which gained the term "classical", starts in about 1830 and ends up with the death of Toquato de Figueiredo in 1948. The *mando* came into existence in about 1830 after ballroom dancing (*ballo nobile*) had been introduced into Goa, the most popular being the *minuet* (*menuet*), the *contredanse* (*contradança*), the *polka*[97], the *quadrinha*, *lançeiro*, *valsa clasica* and the *valsavina* (*Vienna Waltz*). The *minuet* is an open-couple dance in three-eight time. The *contredanse* was a choral dance in two-four or six-eight time with two forms, the circle form and the double file form, where women and men face one another. This double file was the one which was adopted for the

---

[94]   Rodrigues, Lucio. 1959: 26.

[95]   Khedkar, Vinayak. 1983. "Rhythm and revelry: the folk dance performances", in: Goa: Cultural patterns. Bombay: Marg Publications. p. 138.

[96]   Mascarenhas, Nascimento. 1995 (Feb.). "Sam Fransisku Xaviera. Songitacho sad", in: Arso. Khorlim, Goa: Sahyadri Printers. pp. 28-31.

[97]   Refer to the footnote of Fugar zata kazra vochuncheaco.

mando.[98] The 19th century *waltz* had a three-four rhythm. The *mando* was originally composed and danced by the Brahmin aristocracy of Goa, mainly of Salcete, whose spacious mansions had one room reserved for playing cards and one big hall for festive occasions. A memorable moment in the history of the family was the bridal *mando*, for example Anju tum arkanju, "Thou Angel, my Archangel". The *mando* reflects the tranquil and leisurely character of this aristocracy, which in fact is an essential aspect of the Goan way of life at all levels, wherever they may be, in Goa or in the diaspora.

Marriage in the *mando* is sacred as in Bara tera vorsam zalim. The main theme of the *mando* is love, love in all its aspects. One of the saddest *mandos* is Ek dis baguint anv guelolim, a literary masterpiece in the art of suggestion. A lady reflects on her youth. One day while walking from the garden to her home with a few *abolim*[99] she met a boy, and, strangely enough, he asked her for the flowers. She reflected: "Why should he want flowers? Who is there in his house to wear them?" She understood the message, but could not utter the "two" words he would have liked to hear from her. She lives now alone and lonely. The *mando* is pre-eminently a song of the Goan woman. The emotional life of a man is rather analytic and less complex than hers. If he does happen to be in love he looks to the heavens seeking for images to express it. In the *mando* Anju tum arkanju, he sings. "You look like a heavenly angel"[100]. If all fails he ends up in a philosophical sigh in the *mando* Sonvsar chearuch rê disancho saying "Life covers a span of just four days".

Nowhere in any *mando* does the belief in destiny, as an adverse power ruling human life, appear. These are songs of a people whose faith in *Devachi Sasai* (Divine Providence) surpasses every obstacle. The wish, "May my *birmot* come upon you"[101] does appear in the *mando* Dônn tin muine zale as a rare deviation from the norm.

The political tensions of that period, however, did not pass by unnoticed by the *mando* composers. This compilation documents five of them: Farrar-Far (*dulpod*), Konum rê khobor-kitem, Luizinha, mojea Luizinha, Setembrachê choudavê ratri and Setembrachê ekvissavêru.

Apart from the revolts of the Rane, which are mentioned earlier in this essay, the Portuguese Government in Goa was confronted with the mutinies of Volvoi and Marcela in 1870-1871. A decree dated December the 2nd, 1869 by the Overseas Minister of Portugal Augusto da Silva included a clause that sanctioned the transfer of troops to any part of the Portuguese Empire during times of war and emergency[102]. There were four battalions in Goa at this time. They were stationed in Margão, Mapusa, Ponda and Bicholim. The two mutinies of March the 1st, 1870 and September the 29th, 1871 were non-violent and had no

---

[98]   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 72-76.

[99]   Botanical name: *Crossandra undulaefolia*. It is a quasi-national flower of Goa.

[100]   "Chouncheac distai sorguincho anjo".

[101]   "Moji birmot futtum tuka". The term *birmot* which may be translated as "curse", contains the inevitability of nemesis. This term is rare in common language use.

[102]   Kamat, Pratima. 1999. "Mutiny in the Portuguese Army", in: Govapuri. Panaji: Institute Menezes Bragança. Vol. 2, No. 2, p. 73.

political ambition of liberating Goa from Portuguese rule. The demands of the mutineers were granted.

After these two mutinies the Portuguese Army in India was reorganized into one unit of Artillery, one of the Police and one of European Troops. All the units of the garrison of Panaji were made up exclusively of Maratha Sepoys (*Sipais*).

The *mandos* Setembrachê choudavê ratri, Soglea sonsarak khobor and Eka Setembrachê rati refer to the Maratha Sepoy Mutiny of 1895. The genesis of this mutiny can be traced back to the attempt of the Portuguese to extend their rule from the coastal regions of Mozambique and Angola to the interior, which was controlled by local African rulers. A company of 480 Maratha Sepoys organized in two units was scheduled to leave Goa for Mozambique on September the 30th, 1895. Before these orders could be implemented, the companies of the infantry battalion with about 298 Maratha Sepoys revolted in the early hours of September the 14th, 1895. This revolt is documented in the *mandos* Eka Setembrachê rati[103], Setembrachê choudave ratri, Soglea sovnsarak khobor[104]. These *mandos* express the sympathies of the composers for the demands of the Sepoys and the inability of the Portuguese to deal with them. The Sepoys assembled at the Afonso de Albuquerque Square (now Azad Maidan) in Panaji, proceeded to the *Palácio do Governo* and looted arms and ammunition there. The Portuguese soldiers who were following them did not shoot at them nor did the Sepoys do so to the Portuguese. The Sepoys then marched to Fort Nanuz which had been the place of political encounters between the Rane and the Portuguese. One of the songs in which these many ecounters were documented is Farar Far (*dulpod*). The Sepoys captured the fort which then housed about 540 soldiers, of whom 40 were Hindus, 27 Muslims and 25 Christians[105]. On October the 14th, 1895 the joint forces of the Sepoys and the Rane who had joined them under the command of Dada Rane Advaikar, proceeded to Panaji marching through Bardez, blowing their cornshells and horns (*shinga*), looting and plundering the villages, which is documented in the *mando* Salea (Sogle?) Sipai ektain zaun. The Portuguese Administration was forced to make a compromise and granted the Sepoys their demands and an amnesty which was signed on May the 27th, 1896.[106]

Political changes in Portugal had an influence on Konkani Song in Goa. Portugal was ruled by a hereditary monarchy from 1143 to 1910, when it was declared a republic. After the French Revolution of 1789 French troops had invaded Portugal in 1807-1810. Their presence there had an influence on the existing political structures. The absolutist monarchy in Portugal became constitutional in 1821, this continued till 1910, with the

---

[103]   Kamat, Pratima. 1999. "Mutiny in the Portuguese Army", in: Govapuri. Panaji: Institute Menezes Bragança. Vol. 2, No. 2, p. 95.
[104]   Kamat, Pratima. 1999. "Mutiny in the Portuguese Army", in: Govapuri. Panaji: Institute Menezes Bragança. Vol. 2, No. 2, p. 89.
[105]   Kamat, Pratima. 1999. "Mutiny in the Portuguese Army", in: Govapuri. Panaji: Institute Menezes Bragança. Vol. 2, No. 2, p. 86.
[106]   Refer to Kamat, Pratima. 1999. "Mutiny in the Portuguese Army", in: Govapuri. Panaji: Institute Menezes Bragança. Vol. 2, No. 2, pp. 71.-102.

exception of a short period (1823-1834) when the absolutists ruled. Goa was accorded the right to elect its representative to the Portuguese Parliament. The first elections were held in Goa on January the 14th, 1822. The existing rivalry between the highly educated Brahmins and Chaddos together with the Roman Catholic priests on one side, and the mestiços, who neither cared for letters nor arts but only military service, on the other side. These mestiços, who were stubborn absolutists, also clashed with the new generation of Portuguese officials who came to serve in Goa and represented the constitutional aspect. When the Goan Bernardo Peres da Silva was elected deputy to the Portuguese Parliament in 1822, and was appointed Governor of Goa in 1835, this caused panic among the mestiços who rebelled, disposed him and started a reign of terror. The Goans replied with violence. They beat to death the mestiço Captain Joaquim Garces Palha on November the 4th, 1854 in the Church Square of Nossa Senhora da Piedade in Divar when he went there to campaign for votes, after his campaign in Merces. This tragedy is documented in the *mando* Luizinha, mojea Luizinha. It sounds like a melancholic love song, but the message conveyed is harsh, the farewell words "… do not cry" spoken by Joaquim to his wife Luizinha being used by the people of Divar are the very apotheosis of irony. The melody of this *mando* and that of Setembrachê ekvissavêru appear to be similar and one may presume that both may have been composed by the same person. During the elections of Salcete the soldiers of Governor Vasco Guedes, who was in office from 1889 to 1891, fired on an unarmed crowd on September the 21st, 1890 in the Church Square of Espírito Santo Church[107] in Margão. Twenty-three civilians were killed. This tragedy is documented in the *mando* Setembrachê ekvissavêru. It also praises the Goan leader of the *Partido Indiano* Dr. José Inácio de Loyola[108]. The *dulpod* Undir mojea mama also refers to this incident.

The resentment against the Abkary Act of 1878, which had a devastating effect on the economy of Goa, is documented at least in four existing *mandos*[109] which agitate against this treaty: Trato feringuean kelo (A treaty has been signed by the foreigners), Soglea sonvsarak khobor (Everybody knows), Chintunleari kaliz fafsota (Even the thought of it upsets us) and Chintlem na re konnem (Nobody thought about it). Three separate events in Goan colonial history of the 19th century are also refered to in the *mando*: The dissolution of the army in 1871, the Anglo-Portuguese treaty of 1878, and the demolition of churches and convents in Old Goa following the suppression of all Religious Orders in Goa in 1834 in the course of secularism. The common factor binding all these three incidents was the element of destruction.

This Act also forced many Goans to emigrate to British India, to British East Africa, to Portuguese East Africa and to Portugal in search of a living. Some of the *mandos* in which this aspect of Goan history is documented are Afrikacho novro, Ghorantulim aum bhair (*or* bair) sorlim, Ugdas dôtan, Ugdas eta maca Natalamchê ratricho, Vorsam sabar sarlea uprant pordesant and Xitol chondrimanchê ratri.

---

[107]   The church was first built in 1564, the present structure dates from 1675.
[108]   Refer to: Borges, Charles J. (ed.). Goa´s foremost nationalist: José Inácio Candido de Loyola (The man and his writings). New Delhi: Concept Publishers.
[109]   Kamat, Pratima. 2000. "Peasantry and the colonial state of Goa", in: Borges, Charles J. 2000: 144.

+

The Portuguese sometimes termed the Konkani song *ovi* as *versos*. This term has been adopted in <u>Sobit kens moje manir galtam</u> in the words, *"Moje versu cantar cortam"*[110].The usual pattern of the *mando* consists of three stanzas of four lines each. Each stanza is held together by the use of one rhyme. Each line of the stanza usually contains eight syllables.[111] The refrain consists of two lines with one rhyme. The art of the poetry of the *mando* lies in the simplicity of words, phrase and image, e.g.*"At-paim zorounu feliz kortol´ tuka"*[112]. The charm of the poetry lies in what remains unsaid, *"Monant tôddinch (donu) uttram goulim, Tedonam ankvar aum aslim."*[113] The poets make use of a play of vowels and consonants to produce melodious phrases, e.g. *doriachea larari*.

The Konkani of the traditional *mandos* includes Portuguese words, as were in use at the time they were composed.[114] [115]

The accent in Konkani is almost always on the last syllable. The dialect used in the classical *mandos* is the *Bambonn Saxtti* of Salcete, particularly as spoken in the villages of Benaulim, Curtorim, Loutulim and Raia, where most of them originated. It is the most musical of the Konkani dialects with its consistent use of elisions. One of the characteristics of this dialect is that words are stretched out in pronunciation with the addition of an extra vowel sound either in the middle of the words or at the end. Thus the word *dista* is lengthened to *disota* and *sanddlear* into *sanddilear*. The suffixes –i and –o are commonly used to add an extra syllable to a line. Thus *larar* becomes *larari* and *neketr* becomes *neketro*[116]. The full sound -o- is softened in this dialect. Thus *roddonk* becomes *roddunk*, *mozo* becomes *muzo*. The possessive pronouns in the *mando* have the Salcete form, as *tugel´lem* for *tujem*, *mugel´lem* for *mujem* or *mojem*. Shorter forms are derived when the music needs to cut off a syllable, e.g. *tuj´ kodden* (*koddem*) instead of *tuje koddem* and *mak´ naka* instead of *maka naka*. Not only the phonetics correspond to the Salcete dialect but also words like *masoli* (*masli*) for "fish" instead of *nishtem*, e.g. *"Dongrari fulo nam, doriant masli pun nam"*[117]. The Brahmins address a girl or a woman with *"rê"* instead of *"gô"* and use the pronoun *"ti"* instead of *"tem"*. This has been retained by the "classical" *mandos*, but to some extent eliminated by André Xett, since it has a discriminating effect today. André Xett has also partly adapted the Salcete dialect to that of Ilhas, his own home district, in this compilation, e.g. *Papach' licens as´ rê maka* has become *Papachem licenço assa rê maca*.

---

[110]   "I am singing my song."

[111]   This form is found in popular Portuguese poetry and also in the *utenzi* in Kiswahili.

[112]   "I will (work and even) rub hands and feet sore to make you happy."

[113]   "Some (two words) went through my mind. I was then a maiden."

[114]   Sardessai, Manohar L. 1978. "Portuguese influence on the Konkani language", in: <u>International Seminar on Indo-Portuguese History</u>. Mumbai: St. Xavier´s College.

[115]   For the present way of writing Konkani in the Roman script refer to: Pereira, José. 1992: 62-64.

[116]   In words like *amizado*, *amigo*, *neketro* etc. the –o is pronounced as -u in b-u-sh.

[117]   "On the hill there is no flower, not even fish in the sea."

The *mando* is mostly a monologue, in the first person singular or plural, except for the historical narratives. In some *mandos*, however, one person addresses another, who in turn replies.

As a dance the *mando* is a square type, men facing the women. When the partners come face to face in the centre, they retreat to the starting point, then move forward again crossing to the opposite side. The men then flick their handkerchiefs while the women open their fans. All in all, it is a stately and leisurely dance. The melody of the *mando* is slow in movement, with a soft and languishing atmosphere.

The music of the *mando* is studied in some detail by José Pereira and Micael Martins.[118]

+

Paradoxically, the Konkani song gained depth, balance and repose during this turbulent period of Goan history with the elections of 1854, the military mutinies of 1870-1871, the Rane revolts and guerrilla warfare.[119]

One of the significant moments in modern Goan history is November the 25th, 1510 when the Portuguese entered Goa. During the four and half centuries of Portuguese presence the Goans maintained their identity while they shared with the Portuguese their language and culture. The Goans became Christians, but remained Hindus by culture. They spoke Portuguese, but sang in Konkani.

The *deknnis*, *dulpods* and *mandos* which reflect the tranquillity of the human mind have not lost their charm even in this fast changing world. While at home or in the diaspora Goans shed a hidden tear when they sing Doriachea larari and bid one another farewell with Adeus korcho vellu paulo (Forsan adeus tumcam kortam).

Goans created the *mando*, Goa´s message of tranquillity to a disturbed world in a hurry.

---

[118]   Pereira, José/ Martins, Micael. 2000: 53-61 and Boletim do Instituto Menezes Bragança, Nr. 153, pp. 89-98.
[119]   1845 Bapu Rane Revolt, 1852-1855 Dipu Rane Revolt, 1869-1871 Kuxttoba Uprising, 1895-1897 Dada Rane Revolt, 1901 Revolt.